

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

**Методичні рекомендації
до проведення перекладацької практики
студентів старших курсів**

035 Філологія 035.04 Германські мови та літератури (Переклад (англійська, німецька мови включно /німецька та англійська мови включно));

035 Філологія 035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови включно /німецька та англійська мови включно)

ББК 81.2 Англ – р
М 54

Ярова Л. О., Тарнавська М. М., Кіт Л. М. Методичні рекомендації до проведення перекладацької практики студентів старших курсів. – Кривий Ріг: РВГ ІІ ЦДПУ імені Володимира Винниченка, 2020. – 15 с.

Рецензенти:

І. Є. Снісаренко, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та методики її викладання Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка;

І. В. Пянковська, кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької мови та методики її викладання Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка;

Методичні рекомендації до проведення перекладацької практики студентів старших курсів висвітлюють задачі, цілі перекладацької практики старших курсів з англійської та німецької мов; містять зразки оформлення документації та критерії оцінювання діяльності студентів.

Рекомендовано до друку методичною радою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
Протокол № 4 від 18 червня 2020 року

ЗМІСТ

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.....	3
МЕТА І ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.....	4
ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.....	5
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЦЬКА РОБОТА .	6
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ.....	8
ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ВМІННЯ.....	9
ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ ПІСЛЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.....	11
ВИМОГИ ДО ЗВІТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ СТУДЕНТА	12
Додаток 1. СХЕМА ЗВІТУ СТУДЕНТА	14
Додаток 2.СХЕМА ЗВІТУ КЕРІВНИКА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ.	15

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Налагодження, підтримання і розвиток багатосторонніх ділових зв'язків незалежної України з іноземними державами та їх численними організаціями й установами в різних галузях політичної, економічної, культурної й індивідуальної діяльності потребує кваліфікованих перекладачів, здатних виконувати такі завдання, а сучасний розвиток інформаційних технологій – ще й фахівців із прикладної лінгвістики, що володіють спеціальними програмними засобами обробки тексту та автоматизованого перекладу.

Підготовка як фахівця-перекладача, так і спеціаліста з прикладної лінгвістики вимагає вирішення цілого комплексу питань філологічного, інформаційного, технологічного, психологічного, соціально-політичного, етичного і моральних планів. Адже перекладач – не тільки людина, що вільно володіє кількома іноземними мовами, але й всебічно освічений, вихований, культурний громадянин і відданий патріот України, який може працювати, крім того, і на посадах, близьких до перекладацької діяльності (гід, референт, редактор тощо).

Відповідно до навчальних планів напрямів підготовки 035 Філологія 035.04 Германські мови та літератури (Переклад (англійська, німецька мови включно /німецька та англійська мови включно)); 035 Філологія 035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови включно /німецька та англійська мови включно) передбачено перекладацьку практику студентів на підприємствах і в організаціях з відривом від навчання Тривалість практики – п'ять тижнів. Перекладацька практика охоплює три різні етапи:

- **підготовчий** – проведення настановної конференції, на якій ставиться мета й конкретні завдання щодо поведінки студентів на місці проходження практики, визначаються завдання, що їх має виконати студент, наголошується на суворому дотриманні режиму праці підприємства / установи, на потребі чіткого стилістичного оформлення перекладів і вчасній подачі необхідної документації про проходження практики, здійснюється розподіл студентів за керівниками-викладачами (методистами), що керуватимуть практикою, наголошується на потребі найсерйознішого ставлення до праці з технічними засобами (комп'ютерами);

- **основний** - під час якого керівники практики встановлюють контакт між студентами та представниками організацій, де проходитиме практика, здійснюють надання методичних рекомендацій студентам при виконанні їх виробничої діяльності, контролюють якість перекладів та дисципліну студентів, проводять співбесіди та методичні семінари - практикуми;

- **підсумковий** - після завершення практики підводиться підсумкова конференція, на якій кожен студент захищає свою перекладацьку практику, підтверджує її необхідними документами, попередньо завіреними

методистом-керівником. Присутні на конференції керівники пропонують на затвердження оцінки студентам.

Орієнтовний розподіл перекладацької практики за завданням дисципліни

Календарні строки: VIII семестр, 6 тижнів, лютий-березень(4 курс)

II. МЕТА І ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Одним із важливих факторів, що сприяє підготовці високого рівня фахівців, є перекладацька практика студентів IV курсу, яка проводиться безпосередньо на виробництві / установі й ставить **метою**:

- застосування набутих за період навчання в університеті навичок і вмінь;
- спонукання студента-практиканта до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем;
- перевірка на практиці потенційних можливостей студента з письмового та усного перекладу.
- перевірка на практиці знань, вмінь та навичок студентів по роботі з програмними та технічними засобами опрацювання природної мови, створення термінологічних баз даних та виконання автоматизованого перекладу у наявних спеціальних середовищах.

Перед виробничою практикою ставиться кілька важливих **цілей**, найголовніші з яких спрямовані безпосередньо на закріплення таких навичок:

- розуміння суті того, що повідомляється;
- здатності дошукуватись змісту того, що підлягає перекладу;
- активного володіння всіма засобами мови перекладу;
- адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміном першотвору;
- подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу;
- передбачення можливої реакції адресата після сприйняття ним перекладу.

Практичне ознайомлення студента з умовами безпосередньої праці за фахом сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості у своїй фаховій придатності, закріплює вже частково набуті навички письмового, усного й послідовного перекладу, допомагає виробленню індивідуального режиму праці.

Завданнями перекладацької практики є:

- **Порівняльний аналіз першотвору з перекладом** на матеріалах суспільно-політичних, юридичних, економічних, технічних, художніх текстів, патентної документації та інших типів тексту (переклад 25-30 сторінок).

- **Написання та переклад ділових паперів** з іноземних мов на рідну та з рідної на іноземну (автобіографія, запрошення, оголошення, лист-вітання, лист-співчуття, лист вдячності, лист-вибачення, лист-звернення за інформацією, інша документація і спрямована за фахом інформація).

- **Виконання комп'ютерного перекладу** з іноземної мов на рідну та з рідної на іноземну, а саме: повного (з заданою адаптацією), вибіркового, описового (зміст, заголовки, підзаголовки, ключові слова), перекладу-аналізу, перекладу-синтезу (переклад 20-30 сторінок)

- **Самостійне виконання повного перекладу** з іноземних мов на рідну та з рідної на іноземну науково-технічних, суспільно-політичних, економічних (контракт) та інших типів текстів.

- **Анотований та реферований переклад** опублікованих іноземною мовою статей.

- Переклад 4 сторінок оригінального твору.

- **Складання вокабуляра (100 ЛО)**

Студенти-майбутні фахівці з прикладної лінгвістики додатково виконують наступні завдання:

- Укладання тематичної термінологічної бази в програмному середовищі SDL Multiterm 2011;

- Створення пам'яті перекладів за профілем своєї діяльності із використанням документів, наданих базами проходження практики, та їх перекладів у програмному середовищі SDL Trados Studio 2011 та memoQ.

III. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

№	3.1 Зміст навчальної роботи	Література	Методичні рекомендації	Методи та форми контролю
1	2	3	4	5
	3.2 Зміст навчальної роботи			
	<i>Письмовий переклад</i>			
1	Порівняльний аналіз першотвору з перекладом на матеріалах економічних, технічних, політичних, юридичних та художніх текстів.	5.1.1.	Методична розробка №2	Контрольний письмовий переклад
2	Виконання на комп'ютері різних видів перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну: - виконання повного перекладу; - виконання вибіркового перекладу; - виконання описового перекладу (змісту, заголовків, ключових слів, підзаголовків).	5.1.1.		Виконання контрольних завдань на комп'ютері
3	Написання та переклад ділових паперів з іноземної	5.1.10	Методична розробка №3	Складання ділових паперів

	мови і навпаки: - написання автобіографій; - написання і переклад запрошень і оголошень; - переклад листів вдячності, звернення, вітання, співчуття тощо.			
4	Самостійне виконання повного перекладу з іноземної мови на рідну і навпаки економічних, науково-технічних, суспільно-політичних текстів.	5.1.8.		Контрольні завдання
5	Написання анотації на статті, опубліковані іноземними мовами.	5.1.4		Підготовка анотації
6	Виконання коректорської роботи та редакційної правки тексту.	5.2.12		Перевірка вправ
7	Написання, переклад та відправки факсу.			
	Усний переклад			
1	Студенти здійснюють усний послідовний переклад з іноземної мови на рідну і навпаки з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо-чи відеоплівку: - переклад промов урочистих засідань; - переклад політичних дискусій; - переклад ділових бесід; - переклад телефонних розмов; - переклад науково-технічних текстів.	5.1.4 5.1.8	Методична розробка № 3, 4	Виконання перекладів шляхом збільшення обсягу висловлювань

IV. НАУКОВО-ДОСЛІДНИЦЬКА РОБОТА

Під час перекладацької практики студенти ведуть пошукову роботу й добір ілюстративного матеріалу для написання дипломних проектів:

1. укладають картотеки з питань перекладознавства. Оформлюють бібліографію;

2. критично аналізують статті, монографії, АКД з конкретної проблематики, що є темою курсового чи дипломного дослідження;

3. рецензують переклади;

4. укладають двомовні та багатомовні словники;

5. працюють над створенням хрестоматії з перекладознавства, добирають матеріали, систематизують їх і створюють банки комп'ютерних даних.

Формування вмінь й навичок під час перекладацької практики

Уміння письмового перекладу

1. Перекладати письмово з іноземної мови на

контроль

- | | | |
|--|-------|------------------------------|
| студентами
рідну економічні, науково-технічні, суспільно-політичні тексти зі швидкістю 1500-2000 друкованих знаків за 1,2 години. | | інших перекладачів |
| 2. Перекладати з рідної мови на іноземну дотримання мову тексти такого ж типу з швидкістю 1200-1500 друкованих знаків за 1,2 години. | 5.1.5 | переклад на часу |
| 3. Виконувати письмовий переклад у формі, що тексту відповідає вимогам замовника:
- повний переклад;
- вибіркового переклад;
- реферативний переклад;
- описовий переклад;
- переклад-синтез із записом на дискету. | | аналіз всіх видів |
| 4. Приводити документованій текстовий пошук у разі недостатньої обізнаності з темою оригіналу. | | |
| 5. Здійснювати редагування перекладеного тексту:
- виправляти всі типи помилок в перекладі;
- замінювати нестандартні терміни і уніфікувати термінологію;
- виправляти скорочення і позначення одиниць вимірювання;
- стежити за відповідністю цифрових даних у перекладі й оригіналі;
- анотувати й реферувати перекладений текст. | | конкурс на краще редагування |

Уміння усного послідовного перекладу

- | | | |
|---|------------------|------------------------------------|
| 1. Уміти вести усний послідовний переклад монологічного висловлювання з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну мову при тривалості окремих висловлювань не більше 1-1,5 хвилин. | | конкурс на кращий у відведений час |
| 2. Застосовувати перекладацький скоропис власних та географічних назв, цифрових даних при перекладі висловлень тривалістю понад 1 хвилину. | 5.1.3. | |
| 3. Вживати типові для ділового мовлення звороти, кращих формули і моделі побудови усних повідомлень у стандартних ситуаціях:
- ділові бесіди;
- політичні дискусії;
- міжнародні конференції;
- урочисті засідання. | 5.1.7.
5.1.4. | швидкість підбору моделей |
| 4. Вести двосторонній переклад бесіди, що здійснюється у нормальному темпі (250-300 знаків за хвилину) при тривалості окремих висловлювань 1-1,5 хвилини. | 5.1.4. | |

V. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

5. 1 Основна література:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Междунар. отношения, 1975 – 238с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища школа, 1986. – 174с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974 – 216 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – Москва, 1980.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
7. Maksimov S.E. Translation as Intercultural Communication. / IATEFL Ukraine Newsletter, N1, May 1995, p. 16-18.
8. Антонюк Б.М. Українські власні назви (антропоніми і топоніми) в англійському написанні. // Мовознавство №1 (157), січень - лютий 1993.
9. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1980. – 480 с.
10. Volker Kapp, Übersetzer und Dolmetscher, Tübingen, VKD, 1991.

5. 2. Додаткова література

1. Гиляревский Р. С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. - М.: Высшая школа, 1985. - 303 с.
2. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. - М.: Междунар. Отношения, 1973. - 215с.
3. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. // Мовознавство №3 (159), травень - червень 1993.
4. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. - М.: Высшая школа, 1982. - 256с.
5. Baker Mona. In Other Words. A coursebook on Translation. - London, New York: Routledge: 1994.-212p.
6. Coats Jennifer. Women, Men and Language. – London: Longman, 1986, p.96-118.
7. Hatin B, Mason I. Discourse and the Translator. – London, N.Y.: Longman , 1991. –258 p.
8. Hoey M. Patterns of Lexis in Text. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. - 276 p.

VI. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ВМІННЯ

Під час перекладацької практики студенти повинні набути мінімум професійних умінь і навичок, самостійно вирішувати завдання з таких аспектів:

Власне перекладацькі вміння:

1. Уникати буквалізмів, тобто занадто формального уподібнення оригіналові виконаного перекладу, що робить його незручним, а часто і важким для сприйняття.

2. Утримуватися від «вільного» перекладу, що виникає внаслідок недостатнього розуміння або ж внаслідок незграбності при відтворенні змісту і стилістичних особливостей тексту засобами мови перекладу.

3. Творчо долати явище «без еквівалентності» при перекладі своєрідних граматичних категорій, конструкцій, слів-реалій, уставлених сполучень та ідіоматизмів. Застосовувати необхідну «гнучкість» при подоланні безвихідні, залишати поза увагою складні для перекладу, проте нерелевантні елементи тексту, послуговуючись засобами описового перекладу.

4. Довести підрядковий переклад до рівня змістовно адекватного - довершеного, закінченого, відредагованого, застосовуючи найрізноманітніші форми якісних та кількісних трансформацій семантичного та формального характеру: звуження і розширення значення, логічне розгорнення й антонімічні заміни, експліцитну й еліпсису, заміну одних частин мови іншими, поєднання чи поділ речень, різноманітні міжривневі перебудови, тощо.

5. У ході аналізу виконаного перекладу знаходити огріхи - свідчення труднощів і творчі успіхи при подоланні труднощів. Відрізнити вдалий переклад від невдалого, обґрунтовувати чи відхиляти той чи інший варіант перекладу, поєднуючи при цьому впевненість із належною самокритичністю своєї роботи.

6. Повністю оволодіти перекладацькими навичками, засвоївши попередній перекладацький досвід, користуючись еквівалентними засобами МП і МО, без яких неможливо довести переклад до рівня автоматизованого відтворення оригіналу.

Вміння письмового перекладу

1. Перекладати письмово з іноземних мов на рідну газетно-інформаційні, суспільно-політичні, економічні та науково-технічні тексти із швидкістю 1500-2000 друкованих знаків за 1,2 години.

2. Перекладати з рідної мови на іноземну тексти того ж типу зі

швидкістю 1200-1500 друкованих знаків за 1,2 години.

3. Виконувати письмовий переклад у тій формі, яка відповідає вимогам замовника: повний, вибірковий, реферативний, скорочений, описовий, переклад-аналіз, переклад-синтез із записом на дискету.

4. Проводити ефективний достатній документований текстовий пошук у разі недостатньої обізнаності з темою оригіналу.

5. Здійснювати редагування перекладеного тексту, а саме: виправляти орфографічні, граматичні й стилістичні помилки перекладу, виявляти і виправляти перекручення змісту й неточності, замінювати нестандартні терміни й уніфікувати термінологію, виправляти помилки, скорочення та позначення одиниць вимірювання, ретельно слідкувати за відповідністю цифрових даних у перекладі й оригіналі, перевіряти нумерацію сторінок та наявність усіх елементів тексту (титильна сторінка, текстова частина, надписи до малюнків) – тобто повністю забезпечити технічну й літературну відповідність перекладу оригіналів.

6. Анотувати й реферувати перекладений текст.

Вміння усного послідовного перекладу

1. Вести послідовний переклад монологічного висловлювання з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну мову при тривалості окремих висловлювань не більше 1,5 хвилин.

2. Вживати типові для ділового мовлення звороти, формули і моделі побудови усних повідомлень у стандартних ситуаціях, притаманних роботі тлумача: інформаційна доповідь, ділова бесіда, міжнародна конференція, політична дискусія, урочисте засідання.

3. Застосовувати перекладацький скоропис власних та географічних назв, цифрових даних при перекладі висловлень тривалістю понад 1 хвилину.

4. Вести двосторонній переклад бесіди, що здійснюється у нормальному темпі (200-300 знаків за хвилину) при тривалості окремих висловлень 1-1,5 хв.

5. Впливати своєю поведінкою на ефективність діалогічної комунікації між партнерами, засвідчуючи постійну «виключність» у розвиток діалогу та здатність постійно переключатись з одного напрямку перекладу на інший.

6. Вести усний переклад з аркуша інформаційних, суспільно-політичних, наукових текстів з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну зі швидкістю 1500 друкованих знаків за 6 хвилин з застосуванням описових засобів перекладу при максимальній лаконічності.

7. Здійснювати усний переклад тексту з записом на магнітну плівку.

VII. ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ ПІСЛЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

По закінченні перекладацької практики студенти мають володіти такими фаховими вміннями і навичками:

1. Виконувати переклад текстових матеріалів різної складності з іноземної мови на українську обсягом не менше 5-7 тисяч друкованих знаків та переклад українського тексту іноземною мовою не менше 3-5 тисяч друкованих знаків за робочий день.

2. Здійснювати безперервний послідовний переклад з елементами синхронного тлумачення впродовж 10 хвилин.

3. Проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначати позитивні та негативні сторони в практиці своїх товаришів.

Критерії оцінки за перекладацьку практику

Оцінка «відмінно» ставиться, якщо студент, спираючись на набутий перекладацький досвід, знає, яких заходів слід вжити, щоб грамотно в методичному та мовному аспектах доводити переклад до рівня автоматизованої діяльності, відтворюючи зміст, форму та стилістичні особливості оригіналу. При цьому переклад

- 1) повністю відтворює денотативні, коннотативні, прагматичні, естетичні й стилістичні аспекти першотвору;
- 2) вільний від буквалізмів;
- 3) позбавлений незграбностей "вільного" перекладу;
- 4) творчо долає елементи безеквівалентності;
- 5) залишає поза увагою складні для перекладу, нерелевантні елементи оригіналу;
- 6) відповідає вимогам замовника;
- 7) записано на дискету (аудіо плівку);
- 8) відредаговано у технічному та літературному відношеннях.

Оцінка «добре» ставиться, якщо переклад доведено до рівня докінченого й відредагованого, але студент

- 1) порушує термін подачі виконаної роботи;
- 2) має незначні мовні огріхи;
- 3) порушує стилістичний реєстр оригіналу;
- 4) хибує у термінологічній однорідності;
- 5) має зауваження щодо дотримання режиму праці, поведінки, етики з місця проходження практики.

Оцінка «задовільно» ставиться, якщо студент в основному грамотно виконав переклади, але адекватність його перекладів оригіналам досягнута не повністю.

При цьому

- 1) помітні несуттєві перекручення при відтворенні прагматично релевантного змісту оригіналу та коннотативної адекватності;
- 2) порушено норми перекладу;
- 3) спостерігаються кількісні збочення;
- 4) порушується систематика часу, мовленнєвий реєстр;
- 5) спостерігається спустошення лексико-фразеологічних єдностей, приказок, прислів'їв.

Примітка. При визначенні оцінки за практику враховується рівень виконаних студентом перекладів та оцінка, виставлена в установі, де проводилась практика. Зволікання з поданням документації про проходження практики впливає на оцінку чи й ставить під сумнів проходження практики взагалі. Студент має право в разі незгоди з оцінкою просити деканат про перегляд оцінки, У випадку хвороби чи з інших обставин, що перешкодили студентові успішно пройти перекладацьку практику, йому надається право на повторне проходження практики, але без відриву від навчання.

VIII. ВИМОГИ ДО ЗВІТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ СТУДЕНТА

Після завершення перекладацької практики кожен студент подає керівникові-методисту такі документи:

- характеристику на студента від підприємства;
- щоденник проходження перекладацької практики;
- звіт про види перекладу, що виконував студент, їх інтенсивність та особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів;
- два письмових переклади з іноземної мови на українську і навпаки (1 друкований аркуш);
- словник незнайомих слів і виразів.

Звітність студента-практиканта

Після завершення перекладацької практики студент подає на кафедру безпосередньо своєму керівникові-методисту таку документацію для перевірки:

- звіт про проходження практики від початку до її завершення;
- підписану і завірену керівником установи розгорнуту характеристику студента-практиканта і виконаних ним видів роботи та рівня їх виконання;
- перекладені види матеріалів з оригіналами (1 др. арк).
- щоденник з перекладацької практики.

Перекладацька практика студентів затверджується університетською конференцією на підставі оцінки керівників практики й згідно з поданою студентами документацією.

Підведення підсумків перекладацької практики

1. Після завершення практики і подачі студентами документів деканат

визначає термін заліку, де керівник-методист заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні і негативні моменти, виставляє студентові загальну оцінку за перекладацьку практику.

2. Керівник-методист кафедри складає загальний звіт про проходження перекладацької практики студентами і подає його завідувачу кафедри теорії та практики перекладу германських мов.

3. Не пізніше як через місяць питання про проходження студентами перекладацької практики заслуховується на засіданні кафедри перекладу та загального мовознавства секції теорії та практики перекладу германських мов.

4. Завершальним етапом підведення підсумків перекладацької практики є розгляд даного питання на засіданні вченої ради факультету, дата якої визначається в плані роботи вченої ради факультету.

СХЕМА ЗВІТУ СТУДЕНТА
групи, курсу, факультету мови ППП.

що проходив перекладацьку практику з _____ (основної)
та _____ (другої) мови на базі _____
від «__» _____ 20__ р. до «__» _____ 20__ р.

Керівник- методист _____

1. Ви задоволені установою, де проводилась практика, на _____%.
2. Установа забезпечена необхідним технічним устаткуванням на _____%.
3. Ви зверталися за допомогою до керівника практики. Він засвідчив Вам свою готовність допомогти _____%.
4. Ви задоволені стажуванням на _____%:
з послідовного перекладу на _____%
з письмового перекладу на _____%

5. Стажування проходило переважно:

Письмовий переклад	Послідовний переклад
• нудно	• нудно
• жваво	• жваво
• з великим перевантаженням	• з великим перевантаженням
• захоплююче	• захоплююче
• активно	• активно
• не досить активно	• не досить активно
• не раціонально	• не раціонально
• не професійно	• не професійно

6. Основні труднощі у галузі перекладу _____

7. Ваші пропозиції:

СХЕМА ЗВІТУ КЕРІВНИКА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Студентів _____ групи, _____ курсу, факультету іноземних мов

Місце стажування _____

Груповий методист _____

1. Якісні та кількісні результати перекладацької практики

Прізвище та ініціали студента	Оцінка з писемного перекладу	Оцінка з послідовного перекладу	Підсумкова оцінка з практики

2. Прізвища та ініціали студентів, які не проходили практику (назвати причини).

3. Трудова дисципліна студентів у період стажування.

4. Проведення методичних семінарів (їх кількість, тематика, ефективність).

5. Оволодіння студентами мінімумом професійних вмінь (назвати кращих та слабких студентів).

6. Підготовка студентами словників (назвати кращих з них, вказати на недоліки).

7. Види роботи методиста зі студентами-практикантами; індивідуальна робота з ними.

8. Відповідність умов стажування як бази перекладацької практики.

9. Недоліки умов стажування як бази перекладацької практики, пропозиції щодо їх усунення та покращення.